

---

## ЭЛЕКТРОННЫЕ КОННОТАТИВНЫЕ СЛОВАРИ И КОННОТАТИВНАЯ СИСТЕМА\*

Н.А. Павлюк

Кафедра русского языка

Инженерный факультет

Российский университет дружбы народов

ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются принципы создания электронных коннотативных словарей и перспективы их использования. Предлагаются алгоритмы, описывающие систему коннотативных связей в лексике. Вводятся специфические понятия: коннотативная синонимия, антонимия, метафора, полисемия. Описываются возможности сравнительного анализа коннотативных моделей для разных этносов.

**Ключевые слова:** коннотативное значение, электронный коннотативный словарь, ЭКС.

Традиционно коннотативное значение считается дополнительным, сопутствующим, включающим различные компоненты от эмоционально-оценочных до стилистических. Однако современная психолингвистика рассматривает лексическое значение как сложный феномен, в котором представлены не только денотативные, коннотативные, стилистические, фонетические компоненты, но и фоновые знания, существенные для адекватного понимания слова [1; 2; 6—8].

Если подойти к данной проблеме с точки зрения генезиса и теории отражения, то выделение отдельных компонентов представляется весьма целесообразным. Наиболее архаичными составляющими в этом плане являются именно эмоционально-чувственные, или перцептуально-оценочные, так как именно эти компоненты предваряют вербализацию. Ведь младенец инстинктивно боится темноты, громких неприятных звуков, болезненных ощущений.

С другой стороны, общение с матерью перцептуально приятно. В процессе вербализации окружающих объектов и явлений эти первичные ощущения бессознательно встраиваются в семантику слова. Поэтому фонетический и коннотативный компоненты — самые древние. Понятийное ядро формируется позднее, в период формирования дифференцированного мировосприятия и обучения. И, наконец, стилистический компонент формируется гораздо позже (как в общечеловеческом, так и в индивидуальном плане), с возникновением социальных групп, разделением труда, культурологическим нормированием коммуникативных ситуаций и пр. В этой связи представляется весьма существенным различать эмоционально-оценочные и стилистические компоненты, поскольку множество стилистически нейтральных слов эмоционально значимо.

Попытаемся представить разницу между компонентами через таблицу (табл. 1).

В таблицу не включен ассоциативный аспект, поскольку ассоциации могут возникать на основе любого из вышеприведенных компонентов или их комбинаций. Конечно, дифференциация условна, так как в действительности компоненты взаимосвязаны и взаимозависимы. Однако можно привести множество примеров доминирования одного из них. Так, большинство терминов характеризуется прежде всего денотативным значением. В словах типа *ПРЕЛЕСТЬ* денотат вообще отсутствует, а в квазисловах (*УРЦУХ*, *ЖАВАРУГА* и т.п.) отражен только фонетический компонент.

---

\* Рец. проф. И.А. Пугачев (РУДН), доц. Л.С. Лунькова (МГОСГИ).

Компоненты лексического значения в свете теории отражения

Макрокомпоненты	Микрокомпоненты	Специфика отражения действительности
Денотативный	Семы (наиболее существенные признаки)	Отражаются реалии
Коннотативный	Перцептуально-оценочные признаки	Отражается перцептуально-чувственное восприятие реалий
Фонетический	Перцептуально-оценочные признаки	Отражается перцептуально-чувственное восприятие звучащей речи (слова)
Стилистический	Маркеры, указывающие на допустимость или уместность словоупотребления	Отражаются социальные условия коммуникации

Анализ традиционных словарей показывает, что в них, наряду с понятием, фиксируется стилистический компонент, но практически не представлены фонетический и коннотативный. Их подробное описание дано психолингвистами. Фонетический можно рассчитать по методике А.П. Журавлева [1], а коннотациями занимаются в основном психологи, и лексикография вне сферы их интересов [5; 6].

Вместе с тем разработка таких словарей представляется весьма актуальной по целому ряду причин.

1. В них представлена национальная языковая специфика отражения действительности, что связано с историко-культурными, религиозными, политическими и этнографическими особенностями.

2. Эта специфика может быть выражена с помощью ограниченного набора перцептуально-оценочных признаков.

3. Набор признаков универсален для любого этноса, поскольку эмоционально-чувственное восприятие панпланетарно.

4. Универсальность признаков объединяет лексику в коннотативную систему.

5. Алгоритмы работы с системой эмоционально-оценочного восприятия универсальны, что позволяет создавать электронные словари любого объема.

6. Универсальность алгоритмов предоставляет возможность электронного сопоставления коннотативных систем любых этносов (при наличии электронных коннотативных словарей).

Принципиальная разница между психологическим и лингвистическим подходом к данной проблеме заключается в том, что процедура получения данных может быть максимально упрощена: лингвистам вовсе не обязательно прибегать к корреляционному, факторному или кластерному анализу при описании коннотативной системы, достаточно лишь наличие экспериментальных данных по весьма ограниченному числу признаков. Количество признаков соотносится с числом факторов, выделяемых в результате обработки экспериментальных данных, а оно колеблется от трех до семи [3; 6]. Причем три первых фактора считаются классическими, выделяются исследователями практически во всех развитых языках и несут наибольшую факторную нагрузку [3; 6; 8]. Это факторы Оценки, Активности, Силы. Репрезентативными параметрами по данным факторам являются бинарные оппозиции: ХОРОШИЙ — ПЛОХОЙ; АКТИВНЫЙ — ПАССИВНЫЙ; СИЛЬНЫЙ — СЛАБЫЙ. Для носителей русского языка выделяется дополнительный, четвертый фактор — Родокомфортность [3—6], что связано, видимо, с наличием грамматической категории рода в русском языке, формирующей своеобраз-

ное гендерное мировосприятие [4]. Он репрезентируется параметром ЖЕНСТВЕННЫЙ — МУЖЕСТВЕННЫЙ.

Представляется, что для создания электронного коннотативного словаря (ЭКС) достаточно данных по четырем вышеуказанным параметрам. Однако при необходимости можно вводить данные и по другим факторам, поскольку сам словарь представляет собой открытую модульную систему с неограниченным подключением дополнительных модулей.

Таким образом, описание лексики в ЭКС осуществляется по четырем параметрам. Однако в каждом параметре присутствует и третий элемент — нейтральный, то есть никакой: ХОРОШИЙ — НИКАКОЙ — ПЛОХОЙ; АКТИВНЫЙ — НИКАКОЙ — ПАССИВНЫЙ; СИЛЬНЫЙ — НИКАКОЙ — СЛАБЫЙ; ЖЕНСТВЕННЫЙ — НИКАКОЙ — МУЖЕСТВЕННЫЙ.

При чисто лингвистическом подходе интенсивность проявления признака представляется несущественной, важны лишь качественные различия. Это значительно упрощает проведение экспериментов и обработку данных. Вместо громоздкой семибальной психометрической шкалы используется трехбалльная:



где X и Y — антонимичные признаки, например, СИЛЬНЫЙ — СЛАБЫЙ.

Традиционная градация шкалы (-1, 0, +1) представляется не вполне правомерной, поскольку значительно усиливает влияние фактора оценки на все остальные. Такое упрощение дает еще одно преимущество при статистической обработке данных — определение зоны значимости происходит путем классического округления. Например, 1—1,4 слово соотносится с признаком X. 1,5—2,4 — слово нейтрально; 2,5—3 соотносится с признаком Y.

Лексика любого языка представлена в ЭКС следующим образом (табл. 2).

Таблица 2

Фрагмент электронного коннотативного словаря

СЛОВО	КОННОТАЦИИ	СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА
АВАНТЮРИСТ	3 1 1 3	ЧЕЛОВЕК
АВАРИЯ	3 1 1 3	СОЦИУМ
АВТОМОБИЛЬ	1 2 2 2	ИЗДЕЛИЯ
АКТЕР	1 1 2 2	ЧЕЛОВЕК
АНАРХИЯ	3 2 3 2	СОЦИУМ
АНГЕЛ	1 2 3 1	ЧЕЛОВЕК
АТАМАН	2 1 1 1	ЧЕЛОВЕК
БАБА	2 1 1 2	ЧЕЛОВЕК
БАЛЕРИНА	1 1 2 1	ЧЕЛОВЕК
БАНДИТ	3 1 1 3	ЧЕЛОВЕК
БАРС	2 1 1 3	ЖИВОТНОЕ
...	...	...

Цифры во втором столбце означают следующее: первая цифра — соотнесенность с Оценкой, вторая — с Активностью, третья — с Силой, четвертая — с Родоконфортностью. Порядок цифр обусловлен факторным весом. Самая высокая нагрузка характерна для Оценки, вторым по значимости является фактор Активности, третьим — Силы, четвертым — Родоконфортности.

При выборе лексики для ЭКС следует учитывать следующее.

1. Термины не включаются в ЭКС, так как практически не соотносятся с перцептуально-оценочными признаками.

2. Лексика должна быть высокочастотной и общеупотребительной.

3. Для специальных целей в ЭКС в качестве дополнительного модуля могут включаться и другие слова: жаргонизмы, варваризмы, грубая лексика, табу и др.

Естественно, что с помощью ЭКС можно не только четко определить национальное восприятие отдельного слова, но и сравнить его с восприятием любого другого этноса. Кроме того, ЭКС позволяет наблюдать и диахронические изменения, поскольку коннотации иногда претерпевают временные изменения. Так, в 1975 г. слово *НИЩИЙ* имело следующие оценки: 1 3 3 2, то есть ХОРОШИЙ, ПАССИВНЫЙ, СЛАБЫЙ, НИКАКОЙ. Последние эксперименты показывают, что современный *НИЩИЙ* — 3 3 3 2. Слово ассоциируется с признаком ПЛОХОЙ. Кстати, в восприятии американцев оно таким было и раньше. ГРЕХ в 1975 г. оценивался 2 1 2 2 АКТИВНЫЙ и НИКАКОЙ по другим параметрам. В настоящее время оценки 3 1 1 2.

Принципиально важно не то, что в ЭКС представлены коннотации отдельных лексических единиц, а то, что через оценки слова вступают в сложную систему семантических отношений между собой.

Прежде всего это отношения коннотативной антонимии. Коннотативными антонимами являются слова, относящиеся к одной семантической группе и противопоставленные по одному из параметров, при идентичности других. При этом многие антонимы, выделяемые формально (через цифры), совпадают с традиционными: *СВЕТ—ТЬМА; ДОБРО—ЗЛО; ТЕПЛО—ХОЛОД* и т.п. Однако есть и неожиданные пары: *СМЕХ—СТРАХ* (1 1 1 2 — 3 1 1 2); *ЦВЕТОК—ЖАБА* (1 2 2 2 — 3 2 2 2); *ТУЧА—НЕБО* (3 2 1 2 — 1 2 1 2); *ЮНОСТЬ—ГРУСТЬ* (1 1 2 1 — 1 3 2 1); *БЕТОН—ВОСК* (2 2 1 2 — 2 2 3 2).

Коннотативными синонимами являются слова, относящиеся к одной семантической группе и имеющие идентичные оценки по всем параметрам. Например, *СМЕХ, ИГРА, ТАНГО, АНЕКДОТ* (1 1 2 2); *ПТИЦА, ЛАНЬ, ЧАЙКА* (1 1 2 1); *ЛЮБОВЬ, ФАНТАЗИЯ, ГОЛОС, ЛАСКА, ОЧАРОВАНИЕ* (1 1 1 1); *ГОГОТ, ДАВКА, РУГАНЬ, ВОПЛЬ, ХАМ* (3 1 1 2) и т.п.

Коннотативная полисемия проявляется при полимодальном распределении оценок информантов, то есть треть считает, что слову присущ признак X, другая треть что признак Y, и еще примерно 30% указывает на отсутствие соотношенности с параметрами шкалы. Например, слово *НЕВЕСТА* многозначно по СИЛЕ. Поэтому это слово попадает сразу в три синонимические группы: *НЕВЕСТА, РЕБЕНОК* (1 1 3 1); *НЕВЕСТА, СЕСТРА, ХОРОВОД, ЮНОСТЬ* (1 1 2 1); *ЛЮБОВЬ, ЛАСКА, ОЧАРОВАНИЕ, МАМА, НЕВЕСТА* (1 1 1 1).

Коннотативная метафора манифестируется при идентичности оценок и принадлежности к разным семантическим группам. Интересно, что некоторые коннотативные метафоры нередко встречаются в традиционных текстах. Приведем примеры возможной метафоризации для слова *ЮНОСТЬ* (1 1 2 1) — *ЯХТА*; — *ВЕСНА, РЕКА, ЗВЕЗДА*; — *ПТИЦА, ЛАНЬ, ЧАЙКА*; — *СЕСТРА, НЕВЕСТА*.

Кроме вышеописанных, слова в ЭКС связываются в систему через неантонимичное изменение одного из признаков при идентичности других. Например, слово *НЕВЕСТА* (1 1 2 1) при изменении признака *ЖЕНСТВЕННЫЙ* на никакой автоматически связывается со словами *СМЕХ*, *ИГРА*, *ТАНГО*, *ХОЛОСТЯК*, *АНЕКДОТ* (1 1 2 0).

Подчеркнем, что все лексические связи в ЭКС выявляются формально, автоматически через усредненные оценки по основным базисным параметрам. Каждое слово в словаре автоматически связывается с множеством других слов через коннотативную синонимию, антонимию, полисемию, метафору и неантонимичное изменение одного из признаков, а все слова объединяются в сложную многоуровневую систему.

Поскольку структура ЭКС для любого языка одинакова, то появляется возможность сопоставления не отдельных лексических единиц, а системных связей для любой из них.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Журавлев А.П. Фонетическое значение. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1974.
- [2] Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка: Учебное пособие / Под ред. В.М. Филиппова. — М.: РУДН, 2008.
- [3] Павлюк Н.А. Автоматическое построение системы признаковых семантических связей в лексике // Текст как психолингвистическая реальность. — М.: ИЯ АН СССР, 1982. — С. 80—95.
- [4] Павлюк Н.А. Категория рода и гендерная лакуна // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2009. — № 3. — С. 21—25.
- [5] Петренко В.Ф. Основы психосемантики: Учебное пособие. — СПб.: Изд-во гуманитарного ун-та, 2005.
- [6] Петренко В.Ф. Многомерное сознание. — М.: Новый хронограф, 2010.
- [7] Этнопсихолингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др. — М.: Наука, 1988.
- [8] Osgood Ch., Egerton W., Miron M. Cross-cultural Universals of Affective Meaning. — Urbana, 1975.

## CONNOTATIVE ELECTRONIC DICTIONARIES AND CONNOTATIVE SYSTEM

N.A. Pavlyuk

The Department of the Russian language  
Engineering Faculty  
People's Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the principles of the creation of electronic connotative dictionaries and prospects for their use. There are some algorithms that describe system connotative links in the vocabulary, including specific concepts: connotative antonyms, metaphor, polysemy. It also involves the capabilities of the comparative analysis of connotative models for different ethnic groups.

**Key words:** connotative meaning, electronic connotative dictionary, ECD.